**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation

Herausgeber: Société jurassienne d'émulation

**Band:** 22 (1871)

**Artikel:** L'aivantaidge di saivoi

Autor: Contejean, C.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-684321

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 23.10.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## L'aivantaidge di saivoi

Du bordgeais de lai même velle Aivint bisbille 1 bin seuvent: Iun êtait tout grebi 2 d'ordgent, L'atre, pien de saivoi. - Vôs me lai denai belle, Que diai lou retche ai l'homme instrut Se vôs craites, vaisin, 3 aivo toute lai science Poyait faire raippé 4 ai nos dgens de finance. Môtrai-me vôre 5 in po lou frut Di saivoi? En vôs ont 6 bin boussai chu lai lottre 7 Vôs pérorai comme in aipotre, Et pou francillenai 8 vôs n'ais pé lou pairé, Et vôs êtes poutchant ai lai guillegaré 9 Dans in soulie, 10 et seuvent en dêtrosse. En vôs ludge a quart 11 d'ene gosse; 12 En huvê, tout rêtricenai, 13 Dans lai mandge è vôs fa sôchai En disant chouc! 14 Et vos ais lai tignaisse embôlaie 15 Coumen de lai treutusse, in maleri aillon, Lou coutre petchusie, 16 ene bairbe ursenaie, 17 Ene gairgaisse 18 tocouenaie 19 Qu'a bouène pou in éboillon, 20

1. V. fr. bisbille, encore usité à Montbéliard. Ital, bisbiglia, murmure.

2. On dit : grebi de dottes, farci de dettes. Le mot grebi ne serait-il pas une altération de grevé dont le sens aurait pris de l'extension?

Lai iouperline en êlambresse. 21

- 3. Pron. vésin.
- 4. Locution fort usitée pour dire égaler.
- 5. Ce mot, qui correspond à l'adv. v. fr. voire, vraiment (du lat. vere), et nullement à l'infinitif de voir, est fort usité en patois.
- 6. Nouvel exemple d'un verbe monosyllabe mis au pluriel avec le pronom en (on).
  - 7. Locution fort usitée pour dire : donner de l'instruction.
- 8. Intraduisible. Le sens exact est : parler français avec affectation. A Montbéliard, on dit franciser.
- 9. Le sens est : à la débandade, à l'abandon. Malgré la différence de signification, on peut soupçonner que le v. fr. gareau, boiteux, bancal, n'est pas étranger à la formation de ce mot.
  - 10. V. fr. soller, du lat. sollum, sole, aire de grenier.